

The following is a copy of the German followed by a translation of a letter to the editor of the St. Louis *Westliche Post*, 8 October, 1864, newspaper from the citizens of Pilot Knob who were in the Battle. The *Westliche Post* was the prominent German paper in the 1860s.

Translated by Walt Busch, DNR DSP Fort Davidson SHS with the assistance of Florian Diekmann.

(Eingesandt).

Pilot Knob betreffend.

Geehrter Herr Redakteur!

Die Darstellung der Sachlage in Pilot Knob durch die "Westl. Post" selbst dem 23. Sept., bedarf einiger Verbesserungen, weshalb wir uns erlauben, Sie, Herr Redakteur, zu ersuchen, nächst findendes in Ihrem geschätzten Blatte aufzunehmen.

Es war unmöglich, dass unsere Familien in Pilot Knob und Umgebung durch Ihr Blatt von unserer glücklichen Ankunft allhier benachrichtigt wurden. Nach dem beifolgenden Namensverzeichnis sind am 23. Sept. ca. 200 Bürger durch eine Special Order von Maj. Wilson unter Waffen gerufen, und am 25. Sept. im Fort Davis zur Vertheidigung des Platzes mit ca. 150 Mann Militär aufgestellt, respektive eingeschlossen worden. Jeder Bürger folgte mit Freuden, jedoch nicht ahnend, dass die Feinde in solchen Massen heranrückten, wie es sich später herausstellte. Drei Compagnien vom 14. Iowa und 3 Compagnien vom 2. und 3. M.S.M. Cavalerie und etwa 1 Compagnie von Sechsmontatsleuten (Infanterie), nahmen das Gefecht ausserhalb des Forts mit den Rebellen auf. Am Dienstag Morgen zog sich die Tiralleur-linie zurück und besetzte die Riflepits. Jetzt kam das Engagement der Mannschaft im Fort. Die Artillerie im Fort - Ehre den Offizieren und der Mannschaft - bedienten die Geschütze mit solcher Akkuratess, dass die Rebellen durch den bedeutenden Verlust bewogen, sich zurückzugeben. Die Gewehre der Bürger und derjenigen Soldaten, die im Fort an dem Gefechte theil nahmen, richteten, ohne das furchtbare Feuer der Artillerie und schweren Geschütze, grosse Verheerungen unter den Reihen der Rebellen an. Es war am 27. gegen Mitternacht, als Gen. Ewing Dispositionen traf, das Fort mit dem Militär zu verlassen. Die Bürger blieben unbeachtet und auf Anfrage an Gen. Ewing durch Herrn. Marion, was sein Rath sei an die Bürger, erwiderte derselbe let them lay down their arms and surrender. Die Bürger zogen es unterdessen vor, sich dem Militär anzuschließen und erreichten so nach unsäglichen Strapazen und beständigen Angriffen des Feindes die Station Leesburg an der South West Pacific. Auf dem ganzen Wege wurde die Colonne drei Mal in der Flanke angegriffen und wir erlitten bedeutenden Verlust. Einige 6-Montatsleute (47. Monate) warfen ihre Waffen größtenteils weg oder drückten sie in die Hände der Bürger und liefen in wilder Flucht davon. Von diesem selbigen Regimente sind auch mehrere zu Price's Armee übergelaufen.

Wir verlangen keinen Dank für unsere Aufopferung, erwarten heute Abend auch keine Serenade, erwarten aber, dass unsere Militärbehörden geeignete Schritte thun, unsere zurückgelassenen Familien vor Elend und hunger zu schützen.

Verzeichniss der von Pilot Knob in St. Louis eingetroffenen Bürger:

[SEE TRANSLATION FOR SIGNATURES]

Translation:

(Letter received).

Concerning Pilot Knob.

Honored Mr. Editor!

The representation of the state of affairs in Pilot Knob by the "Westliche Post" of 23rd September requires some improvements. That is why we take the opportunity to ask you, Mr. Editor, to place these facts in your next edition. It was not possible that our families in Pilot Knob and the surrounding area were informed by your newspaper of our fortunate arrival here. According to the following signatories approximately 200 citizens were called upon on the 23rd September and placed under arms by a Special Order of Major [James] Wilson, and on the 25th September approximately 150 citizens under arms (respectfully included below) were set up in Fort Davis [Davidson] to defend it. Each citizen followed gladly, however not suspecting that the enemy would approach in such numbers as it turned out later. Three companies of 14th Iowa and 3 companies of 2nd and 3rd M.S.M. Cavalry and about 1 company of six-month men (Infantry) took up combat with the rebels outside the fort. On Tuesday morning the lines of skirmishers withdrew themselves and occupied the rifle pits. Then the crews in the fort came into play. The artillery in the fort – honor to the officers and their crews – operated the cannons with such accuracy that the rebels, induced by staggering losses, were forced to retreat. The rifles of the citizens and those soldiers who took part in the engagements in the fort managed, without the terrible fire of the artillery and heavy cannons, to destroy large numbers of the rebels. The fort was to be evacuated by the military on the 27th after midnight according to the arrangements made by General Ewing. The citizens remained unconsidered and on request to General Ewing made by Mr. Marion as to what advice he would give the citizens, the general answered him with "Let them lay down their arms and surrender". Instead, the citizens preferred to follow the military and after inexpressible strains and steady attacks of the enemy safely reached the Leesburg station on the Southwest Pacific Line. During the whole time the column was attacked three times in the flank and we suffered major losses. Some 6-months men (47th Infantry) hastily threw their weapons away or gave them into the hands of the citizens and ran away in wild escape. Of this same regiment, several deserted to Price's army.

We require no thanks for our sacrifice, also expect this evening no serenade, we do expect however that our military authorities take suitable steps to protect the families we left behind against misery and hunger.

Statement of the citizens from Pilot Knob who have arrived at St. Louis:

*[editor's note: The following list of names appears with the most probable names of local community members following them in brackets, also a * indicates a member of the 1861 Pilot Knob Home Guard.]*

Andr. Wörner	C. A. Gräber [1st Pastor Immanuel Church]
Tappe	Mich. Will [Michael Will]
Seiler [Christoph Seiler]	Viehmänn [Georg Viehmann*]
A. Gockel [August Gockel*]	W. Hollaz, Jr. [Wilhelm Hollatz*]
Pfeil [Wilhelm Pfeil]	Ficht [Fred Ficht]*
Peetz [Henrich Peetz*]	C. Immer [Charles Immer]
F. Immer [Ferdinand Immer]	C. Heinrichs [Charles Heinrichs*]
Wüsteney [David Wisternay]	H. Boos [Heinrich Boos*]
Schmidt [William Schmidt]	F. Schmitz [Ferdinand Schmitz*]
Sergel [Carl Sergel]	W. Ranft [Wilhelm C. Ranft*]
G. J. Ranft Jr. [Johann G. Ranft]	Backoff [William Backoff*]
Rapp [Matthew*]	Horpke [Johann Hapke*]
Bock, Senior [Carl Bock?]	Schlüter
W. Duerfurt	Ackenhausen [August Ackenhausen]
Plocher	Kessler [Rudolph Kessler]
Ruhl, fr.	Rösslein [Carl Roesslein]
W. Dreier [Wilhelm Dreier]	Obmann
Mund [Frederich Mund]	Schreckenber
Wiesenstein	F. Bauer [Frank Bauer*]
J. Bauer [Johann Bauer]	Schön [Henrich Schoen*]
Kocher [Gottlieb Kocher]	N. Thormann
Rode	Deneke [Wilhelm Deneke]
Hartmann	A. Kirchner [Adolph Kirchner*]
Ruhl [Adam Ruhl*]	A. Graf
W. Schwieder [Wilhelm Schweider]	

Statement of the citizens from Pilot Knob who have arrived at St. Louis:

*[editor's note: The following list of names appears with the most probable names of local community members following them in brackets, also a * indicates a member of the 1861 Pilot Knob Home Guard. A + represents a member of Immanuel Lutheran Church]*

Andr. Wörner	C. A. Gräber [1st Pastor Immanuel Church +]
Tappe	Mich. Will [Michael Will +]
Seiler [Christoph Seiler +]	Viehmänn [Georg Viehmänn *+]
A. Gockel [August Gockel*+]	W. Hollaz, Jr. [WilhelmHollatz *+]
Pfeil [Wilhelm Pfeil]	Ficht [Fred Ficht *+]
Peetz [Henrich Peetz*+]	C. Immer [Charles Immer]
F. Immer [Ferdinand Immer]	C. Heinrichs [Charles Heinrichs *+]
Wüsteney [David Wisternay +]	H. Boos [Heinrich Boos *+]
Schmidt [William Schmidt +]	F. Schmitz [Ferdinand Schmitz *]
Sergel [Carl Sergel +]	W. Ranft [Wilhelm C. Ranft *+]
G. J. Ranft Jr. [Johann G. Ranft +]	Backoff [William Backoff*]
Rapp	Horpke [Johann Hapke *+]
Bock, Senior [Carl Bock?]	Schlüter [+]
W. Duerfurt	Ackenhausen [August Ackenhausen +]
Plocher	Kessler [Rudolph Kessler +]
Ruhl, fr. [Johannes Ruhl +]	Rösslein [Carl Roesslein +]
W. Dreier [Wilhelm Dreier +]	Obmann
Mund [Frederich Mund +]	Schreckenber
Wiesenstein	F. Bauer [Frank Bauer *+]
J. Bauer [Johann Bauer +]	Schön [Henrich Schoen *]
Kocher [Gottlieb Kocher +]	N. Thormann
Rode	Deneke [Wilhelm Deneke +]
Hartmann	A. Kirchner [Adolph Kirchner*]
Ruhl [Adam Ruhl*+]	A. Graf
	W. Schwieder [Wilhelm Schweider +]

(Eingefandt).

Pilot Knob betreffend.

Geehrter Herr Redakteur!

Die Darstellung der Sachlage in Pilot Knob durch die „Westl. Post,“ seit dem 23. Sept., bedarf einiger Verbesserungen, weshalb wir uns erlauben, Sie, Herr Redakteur, zu ersuchen, Nachstehendes in Ihrem geachteten Blatte aufzunehmen. Es war unmdglich, daß unsere Familien in Pilot Knob und Umgegend durch Ihr Blatt von unserer glücklichen Ankunft abhler benachrichtigt wurden. Nach dem befolgenden Namensverzeichniß sind am 23. Sept. ca. 200 Bürger durch eine Syrcal-Diber von Maj. Willson unter Waffen gerufen, und am 25. Sept. im Fort Davis zur Vertheidigung des Places mit ca. 150 Mann Militär aufgestellt, resp. eingeschlossen worden. Jeder Bürger folgte mit Freuden, jedoch nicht abnend, daß die Feinde in solchen Massen heranrückten, wie es sich später herausstellte. Drei Compagnien vom 14. Iowa und 3 Comp. vom 2. und 3. M. S. M. Cav. und etwa 1 Comp. von Sechsmonatsleuten (Inf.), nahmen das Gefecht außerhalb des Forts mit den Rebellen auf. Am Dienstag Morgen zog sich die Artillerie zurück und besetzte die Rifles. Jetzt kam das Engagement der Mannschaft im Fort. Die Artillerie im Fort — Ehre den Offizieren und der Mannschaft — bedienten die Geschütze mit solcher Akkuratesse, daß die Rebellen durch den bedeutenden Verlust bewogen, sich zurückzuziehen. Die Ehre der Bürger und derjenigen Soldaten, die im Fort an dem Gefechte Theil nahmen, richteten, ohne das fürchtbare Feuer der Artillerie und schweren Geschütze, große Verheerungen unter den Reihen der Rebellen an. Es war am 27. gegen Mitternacht, als Gen. Ewing Dispositionen traf, das Fort mit dem Militär zu verlassen. Die Bürger blieben unbeachtet und auf Anfrage an Gen. Ewing durch Hrn. Marlon, was sein Rath sei an die Bürger, erwiberte derselbe: let them lay down their arms and surrender. Die

den
Ein
Nät
Wer
so t
2
kam
gen
9
den
fere
entf
zieh
2
ist i
auf
Sa
Shi
gest
2
da
Arö
ller
füh
der
Gel
2
Co
St
den
Nä
Co
er
verl
gen
abe
ste
auf
2
hoo
Fet
dau
mi

lay down their arms and surrender. Die Bürger zogen es unterdessen vor, sich dem Militä- r anzuschließen und erreichten so nach unfähli- chen Strapazen und beständigen Angriffen des Feindes die Station Leesburg an der South West Pacific. Auf dem ganzen Wege wurde die Colonne drei Mal in der Flanke angegrif- fen und erlitten wir bedeutenden Verlust. Et- nige 6-Monatsleute (47. Mo.) warfen ihre Waffen größtentheils weg oder brückten sie in die Hände der Bürger und liefen in wilder Flucht davon. Von diesem selbigen Regimente sind auch mehrere zu Price's Armee übergelau- fen.

Wir verlangen keinen Dank für unsere Auf- opferung, erwarten heute Abend auch keine Serenade, erwarten aber, daß un- sere Militärbehörden geeignete Schritte thun, unsere zurückgelassenen Familien vor Elend und Hunger zu schützen.

Verzeichniß der von Pilot Knob in St. Louis eingetroffenen V rger :

- | | |
|----------------|---------------|
| Anbr Wörner | C A Gräber |
| Laphe | Mich Wita |
| Feller | Wiebmann |
| A Wedel | W Hollaz, jr. |
| Wfell | Wicht |
| Verb | C Immer |
| F Immer | C Heinrichs |
| Wüsseney | S Bock |
| Schmidt | F Schmitz |
| Sergel | W Ranft |
| W J Ranft, jr. | Bad ff |
| Rapp | Sorple |
| Bock, sen. | Schlüter |
| W Quersmet | Adenhausen |
| Plocher | Kehler |
| Ruhl, jr. | Mölein |
| W Dreier | Obmann |
| Mund | Schreckenberg |
| Wiesenstein | F Bauer |
| J Bauer | Schön |
| Kocher | M Thormann |
| Kode | Denke |
| Hartmann | A Kirchner |
| Ruhl | A Graf |
| | W Schwieder. |

Mien
ware
nah
lorei
I
gege
gen
Sch
W
An
Da
Vol
zur
ter
um
zu
gu
er
Ca
den
ha
M
N
w
S
de
1.
li
N
di
se
C
"
ö
i
s